

FITXA DE L'ASSIGNATURA (2009-2010)

Identificació

Nom de l'assignatura: ITALIÀ C5	Codi: 22449			
Tipus: <i>Troncal</i>				
Grau de Traducció i Interpretació	ECTS: 3.75 hores/alumne: 95			
Llicenciatura en Traducció i Interpretació	Crèdits: 4			
Curs: 3er Quadrimestre: 1er				
Àrea: Traducció i Interpretació				
Llengua en què s'imparteix: Italià				
Horari de classe: dimecres de 8:30 a 11:30				
Professor	Grup	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Lupe Romero	-----	K 2014	Dimecres de 11:30 a 13:30	lupe.romero@uab.es

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

El objetivo principal de la asignatura italiano C5 es preparar al alumno para la traducción de textos de la lengua C puesto que coincide con la primera asignatura de traducción (TC1). En esta asignatura el alumno repasará y perfeccionará los conocimientos lingüísticos adquiridos en años anteriores y se iniciará en la comprensión, identificación y caracterización de las diversas tipologías de textos en italiano, en concreto, de los textos argumentativos e instructivos. Al finalizar la asignatura, el alumno será capaz de:

- Identificar y comprender textos argumentativos y sus diferentes géneros, en particular: artículos de opinión y artículos de fondo.
- Identificar y comprender textos instructivos y sus diferentes géneros, en particular: recetas, instrucciones de uso y prospectos medicinales.
- Resumir y comentar con corrección lingüística diferentes tipos de textos utilizando la terminología adecuada.
- Redactar con corrección lingüística textos pertenecientes al género de las cartas comerciales.
- Comunicar oralmente con claridad y corrección lingüística en situaciones comunicativas diversas.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
1. Comprender textos escritos	<ul style="list-style-type: none"> - Aplicar estrategias para comprender textos escritos argumentativos e instructivos en italiano estándar. - Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales y retóricos para identificar y comprender textos argumentativos e instructivos y sus correspondientes géneros textuales en italiano estándar.
2. Producir textos escritos	<ul style="list-style-type: none"> - Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales para comentar y/o resumir con claridad y corrección gramatical diferentes tipos de textos utilizando la terminología adecuada. - Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales para redactar con corrección gramatical cartas comerciales en italiano estándar según las convenciones de género.
3. Comprender textos orales	<ul style="list-style-type: none"> - Aplicar estrategias para comprender textos audiovisuales argumentativos e instructivos en italiano. - Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística para identificar y comprender textos argumentativos e instructivos audiovisuales y sus correspondientes géneros textuales en italiano haciendo especial hincapié en las diferencias textuales y de variación lingüística entre textos escritos y textos audiovisuales.
4. Producir textos orales	<ul style="list-style-type: none"> - Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales para exponer oralmente con claridad y corrección lingüística temas con o sin preparación previa.
5. Aprender de manera estratégica, autónoma y continua	<ul style="list-style-type: none"> - Utilizar eficazmente el uso de recursos bibliográficos específicos del italiano en cualquier formato (soporte escrito e informático) para resolver los problemas lingüísticos, terminológicos y estilísticos de los textos escritos y/o audiovisuales trabajados en clase.

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

- 1) *Ejercicios de sintaxis.* Descripción de la actividad: actividades para ejercitarse en los contenidos sintácticos impartidos a lo largo del curso (conjunciones, frases subordinadas, conectores, etc.). En un principio, las actividades se centran en el aprendizaje de los mecanismos sintácticos y de cohesión del italiano mediante tareas a nivel microtextual (completar, identificar tipos de conjunciones, distinguir entre frases subordinadas de 1er o 2º grado, identificar mecanismos de cohesión, etc.) y, medida que avance el curso, los alumnos deberán aplicar los conocimientos sintácticos en textos de mayor extensión y complejidad. Tras la actividad se ponen en común los resultados y el profesor remarca los aciertos y errores que puedan ser de mayor utilidad al grupo; en ocasiones, el profesor procederá a una sistematización o bien a un repaso de aquellos contenidos sintácticos que causen mayor dificultad. Actividad individual o en parejas, presencial y en parte no presencial, escrita y oral. Se repite varias veces a lo largo del curso. Horas de dedicación del estudiante: 10h.
- 2) *Estrategias de lectura.* Descripción de la actividad: lectura de dos o tres textos escritos pertenecientes al mismo campo pero de diferentes tipologías textuales o bien de dos o tres textos pertenecientes a la misma tipología textual pero de géneros distintos con un documento que guía a los estudiantes en la lectura; este documento puede comprender preguntas concretas sobre el contenido de los textos, diferencias y similitudes, segmentación de ideas principales y secundarias, etc. Después de la lectura, los estudiantes responden a las preguntas. Actividad en grupo, presencial y oral o escrita. Se repite varias veces a lo largo del curso. Horas de dedicación del estudiante: 20 h.
- 3) *Ánalysis textual.* Descripción de la actividad: tras la actividad -2-, los alumnos deben realizar un análisis sobre aspectos gramaticales y de orden discursivo o sobre las convenciones de género de los textos. A partir del análisis, los estudiantes tienen que razonar críticamente y determinar la tipología textual o el género al que pertenece cada uno de los textos. En un principio, el análisis es pautado por el profesor mediante un documento con preguntas concretas aunque, a medida que avance el curso, los estudiantes deben ser capaces de realizar el análisis por sí solos. Tras la actividad se ponen en común los resultados y el profesor remarca los aciertos y errores que puedan ser de mayor utilidad al grupo; en ocasiones, el profesor procederá a una sistematización o bien a un repaso de aquellos elementos que causen mayor dificultad. Actividad individual o en parejas, presencial y en parte no presencial, escrita y oral. Se repite varias veces a lo largo del curso. Horas de dedicación del estudiante: 20h.
- 4) *Estrategias de escritura.* Descripción de la actividad: textos con diversas tareas (completar, reordenar, identificar errores, vaciado de fórmulas) para aprender a escribir cartas comerciales en italiano atendiendo a las convenciones de género y al tono e incidiendo en la contrastividad. Actividad individual o en parejas, presencial y en ocasiones no presencial y tutorizada, escrita. Se repite varias veces a lo largo del curso. Horas de dedicación del estudiante: 15h.
- 5) *Visionado.* Descripción de la actividad: visionado de dos o tres clips pertenecientes al mismo campo pero de diferentes tipologías textuales o bien de la misma tipología textual pero de géneros distintos con un documento que guía a los estudiantes; este documento puede comprender preguntas concretas sobre el contenido de los clips, transcripción o subtitulación, diferencias y similitudes, segmentación de ideas principales y secundarias, etc.

Después del visionado, los estudiantes responden a las preguntas. En algunas ocasiones, tras la actividad se procede a la realización de la actividad -3-. Actividad individual o en parejas, presencial y en ocasiones no presencial y tutorizada, escrita y oral. Se repite varias veces a lo largo del curso. Horas de dedicación del estudiante: 10h.

6) *Análisis comparativo*. Descripción de la actividad: visionado de un clip. Los estudiantes transcriben o subtitulan el clip y establecen la tipología textual del mismo. Posteriormente el profesor les proporciona un texto escrito perteneciente a la misma tipología y al mismo campo textual del clip y los estudiantes tienen que describir las diferencias textuales y de variación lingüística. Tras la actividad se ponen en común los resultados y el profesor remarca los aciertos y errores que puedan ser de mayor utilidad al grupo; en ocasiones, el profesor procederá a una sistematización o un repaso de aquellos elementos que causen mayor dificultad. Actividad individual o en parejas, presencial y en parte no presencial, escrita y oral. Se repite varias veces a lo largo del curso. Horas de dedicación del estudiante: 10h.

7) *Búsqueda autónoma de material lingüístico*. Descripción de la actividad: en algunas ocasiones, tras la actividad de análisis textual de textos escritos o audiovisuales o en paralelo a la misma, los estudiantes deben resolver los problemas de comprensión derivados de terminología específica asociada a campos concretos a través de búsquedas específicas en Internet. El profesor pauta la actividad según los objetivos específicos: elaboración de glosario, búsqueda de equivalencias, búsqueda de sinónimos, etc. Los estudiantes realizan de manera autónoma las búsquedas y los resultados se ponen en común en la siguiente sesión. Actividad individual o en parejas, no presencial y en parte presencial, tutorizada, escrita. Se repite varias veces a lo largo del curso. Horas de dedicación del estudiante: 10h.

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

CONTINGUTS

- **Características de los textos argumentativos italianos.** En particular: artículos de opinión, artículos de fondo y discursos políticos:
 - Las convenciones de género.
 - La sintaxis:
 - Tipos de periodo.
 - La subordinación.
 - Conjunciones subordinantes.
 - Los elementos de coherencia y cohesión en los textos argumentativos:
 - Conectores.
 - Marcadores del discurso.
 - Diferencias de los textos argumentativos según el medio (escrito y audiovisual):
 - Diferencias textuales
 - Diferencias de variación lingüística
- **Características de los textos instructivos italianos.** En particular: recetas, instrucciones de uso y prospectos medicinales.
 - Las convenciones de género.
 - El modo y los tiempos verbales según la función del texto.
 - El léxico según el campo.

- Diferencias de los textos instructivos según el medio (escrito y audiovisual):
 - Diferencias textuales
 - Diferencias de variación lingüística

➤ **Características de las cartas comerciales italianas:**

- Las convenciones de género.
- Las partes constituyentes de las cartas comerciales.
- La importancia del tono.

BIBLIOGRAFIA

Los materiales de la asignatura (documentos teóricos, textos y actividades) se hayan disponibles en el campus virtual. Es imprescindible descargarlos y traerlos a clase ya que es el material con el que se trabajará a lo largo del curso. Los materiales audiovisuales (clips) se hayan disponibles en las aulas multimedia en la carpeta de la asignatura. Los alumnos deberán traer un “pen drive” para poder copiar los clips ya que en ocasiones deberán trabajar fuera del aula con estos materiales.

La bibliografía recomendada es de carácter general. La bibliografía específica correspondiente a los diferentes contenidos gramaticales y textuales se podrá encontrar en el campus virtual.

Gramáticas y manuales de consulta

AA.DD., *Grande grammatica italiana di consultazione*, 3 Vol., Il Mulino, Bolonya.
 AA.VV.; *La costruzione del testo in italiano*, Firenze, Cesati, 1996.

Diccionarios

A) Bilingües

ARQUÉS, Rossend, *Diccionari català-italià*, Barcelona, Encyclopèdia Catalana, 1992.
 _____, *Diccionari italià-català*, Barcelona, Encyclopèdia Catalana, 2002.
 TAM, Laura, *Dizionario spagnolo-italiano / italiano spagnolo*, Milano, Hoepli, 1997.
 _____, *Dizionario spagnolo-italiano / italiano spagnolo. Ed. minore*, Milano, Hoepli, 2000.
 _____, *Dizionario spagnolo-italiano / italiano spagnolo*, Milano, Hoepli, 1998 [CD ROM].

B) Monolingües:

DE MAURO, Tullio, *DIB. Dizionario di base della lingua italiana*, Torino, Paravia, 1996.
 ZINGARELLI, N., *Lo Zingarelli 2003. Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 2002.
 _____, *Il nuovo Zingarelli minore. Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 1987.

Recursos en la red

Accademia della Crusca www.accademiadellacrusca.it
 Dizionario Garzanti: <http://www.garzantilinguistica.it/>
 Dizionario De Mauro-Paravia: <http://www.demauparavia.it/>
 Sapere.it: <http://www.sapere.it>

VI. AVALUACIÓ		
1a convocatòria		
Procediment i dates d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Ejercicio de sintaxis	Se evalúa la competencia 1. Identificar diferentes tipos de conjunciones y frases subordinadas. Corresponde a la actividad 1. Fecha prevista: a finales de octubre.	20%
Ánalysis de texto argumentativo	Se evalúan las competencias 1 y 2. Comprensión y análisis textual de un texto argumentativo. Corresponde a las actividades 2 y 3. Se realiza en el aula. Fecha prevista: a finales de noviembre.	25%
Ejercicio de terminología y convenciones del género comercial	Se evalúan las competencias 1, 2 y 5. Comprensión y redacción de una carta comercial. Definición y equivalencia de términos del lenguaje comercial. Corresponde a las actividades 4 y 7. Se realiza en el aula multimedia. Fecha prevista: a finales de diciembre.	30%
Ánalysis de texto instructivo	Se evalúan las competencias 1 y 2. Comprensión y análisis textual de un texto instructivo. Corresponde a las actividades 2 y 3. Se realiza en el aula. Fecha prevista: a finales de enero.	25%
<p>Los estudiantes que opten por la modalidad presencial y la evaluación continua deben presentarse al 75% de los trabajos/pruebas evaluables, en caso contrario, la nota final de la primera convocatoria será un NO PRESENTADO.</p> <p>Las pruebas se realizarán en el mismo horario de clase. Las fechas de las pruebas escritas se fijarán con 2 semanas de antelación a las mismas y se anunciarán convenientemente en el campus virtual. Las fechas son inamovibles, excepto en el caso de circunstancias imprevisibles como fiestas, ausencia del profesor, huelgas, etc. en cuyo caso, se realizarán en la siguiente clase. En circunstancias excepcionales, a los estudiantes que no puedan asistir a alguna prueba, por enfermedad o causas mayores debidamente justificadas, se les realizará la prueba en otro momento a convenir con el profesor.</p> <p>Los estudiantes que no opten por la modalidad presencial y la evaluación continua pasan directamente a la 2^a convocatoria.</p>		

2a convocatòria		
Procediment i dates d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Prueba final	Se evalúan las competencias 1 y 2. Corresponde a las actividades 1, 2, 3 y 4. La prueba consta de 3 partes: 1. Ejercicio de sintaxis 2. Ánalysis de texto argumentativo o instructivo. 3. Redacción de una carta comercial.	100%